



## La langue du patient, de l'archaïsme à l'orthonyme

Analyse comparative français/anglais

Type de publication : Article de revue

Revue : [Cahiers de lexicologie](#)

[2015 - 1, n° 106. Diasystème et variation en français actuel : aspects sémantiques](#)

Auteur : Faure (Pascaline)

Résumé : Il y a toujours eu un décalage entre la langue utilisée par le médecin (empruntée au fonds gréco-latin) et celle utilisée par le patient (issue de la langue vernaculaire), et de nombreuses études ont démontré que les barrières linguistiques avaient des effets négatifs sur la qualité et le coût des soins (Ogden *et al.* 2001, 2003 ; Tailor et Ogden 2009 ; Howard 2006 ; Vernon *et al.* 2007). Cette contribution est une étude comparative français/anglais des termes qui font référence au corps et à ses maux, à partir de la mise au jour des principaux procédés stylistiques et emplois linguistiques, dans la langue courante. Notre corpus consiste en une série d'ouvrages et de manuels destinés aux professionnels de santé étrangers. Les procédés stylistiques traités sont la métaphore, la métonymie, la troncation et l'euphémisme. Nous dressons également une typologie des archaïsmes, généralement issus de la théorie médicale des humeurs, et des emplois fautifs, souvent nés d'une méconnaissance de l'anatomie (Dirckx 1983). Nous consacrons une partie de notre étude aux éponymes, encore très ancrés dans la langue courante (Woywodt 2007), ainsi qu'aux orthonymes (sous leur forme siglée) et aux toponymes (Turnpenny et Smith 2003), ces deux derniers étant entrés plus récemment dans la langue par le biais des maladies émergentes. Notre analyse révèle que l'anglais et le français sont marqués par des procédés stylistiques et des emplois

linguistiques identiques, ce qui démontre que les deux langues sont sous-tendues par une même culture du corps et de ses maux. En conclusion, nous soulignons l'intérêt médical d'une telle étude car elle doit permettre une meilleure communication entre un médecin et son patient lorsque les deux ne possèdent pas la même langue maternelle, une situation rendue de plus en plus courante par la mobilité grandissante des professionnels de santé et la croissance du tourisme international.

Pages : 213 à 228

Revue : [Cahiers de lexicologie](#)

Thème CLIL : 3147 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Linguistique, Sciences du langage

EAN : 9782812448362

ISBN : 978-2-8124-4836-2

ISSN : 2262-0346

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-4836-2.p.0213

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 07/07/2015

Périodicité : Semestrielle

Langue : Français

Mots-clés : archaïsme, métasémie, troncation, euphémisme, éponyme, orthonyme, corps, maladie.

[Afficher en ligne](#)